

2007英语六级翻译题模拟训练(二十) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/295/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c67\\_295040.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/295/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c67_295040.htm)

1. A lot of people nowadays have muscular problems in the neck, the shoulders and the back \_\_\_\_\_ ( 主要是由于工作中的压力和紧张造成的 ). 2. More than 3 million children have health insurance now, and \_\_\_\_ ( 超过 250 万的家庭已经摆脱贫困 ). 3. \_\_\_\_\_ ( 除主席之外的所有成员都投票赞成我的建议 ) to set up a branch office in the suburbs. 4. The emergence of e-commerce and the fast-growing Internet economy are \_\_\_\_ ( 为中国的国内外贸易提供了新的增长机遇 ). 5. The population of elderly people is increasing rapidly because people are living longer than before \_\_\_\_ ( 发达国家尤为如此 ).

参考答案及解析: 1. mainly due to stress and tension in their work stress 做名词时，意思偏于精神方面的压力；pressure 做名词时，意思偏于物理方面的压力；tension 指紧张，nervousness 指神经过敏；“由于”的表达有 owing to, due to, thanks to, on account of 等。 2. more than two and a half million families have been lifted out of poverty 这题主要是对较大数字以及“摆脱”的翻译考察。250万 - 2.5million 或 two and a half million 都可以，另外“摆脱”也有多种表达，get rid of, lift out 等，或简单地用 out 表达。 3. All the members except the Chairman voted for my proposal 这句翻译正确率较高，出现的问题主要是 vote to 还是 vote for 的问题，vote to 是指支持某人，投票给某人，而 vote for 不单指投票，并是赞成某人。for 有赞成的意味，另反对可以相应表达为 against。 4. providing new growth opportunities for China's

foreign and domestic trade 主要是“国内外贸易” - China ' s  
foreign and domestic trade这个表达的掌握。 5. especially in  
developed countries 这题正确率也较高，主要问题是（我开始  
也犯了，感谢silent010621的纠正）千万不要漏了in，因为去  
除especially不看，这个句子应该是people are living longer than  
before in the developed countries。 100Test 下载频道开通，各类  
考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)